

La fraseografía bilingüe en español-catalán y otras lenguas: del papel al formato electrónico

Joseph García Rodríguez¹

Recibido: 5 de junio de 2020 / Aceptado: 7 de julio de 2020

Resumen. En la presente investigación se ponen de manifiesto los avances y las carencias en la lexicografía electrónica, en general, y en los diccionarios electrónicos de fraseología bilingüe, en particular. Para empezar, se propone una determinación terminológica y conceptual con la intención de diferenciar las denominaciones que suelen emplearse al trabajar con este tipo de obras. En el apartado de análisis, se realiza un estudio pormenorizado de la fraseografía electrónica y en papel, disponible en español-catalán y otras lenguas, y se reflexiona en torno a las mejoras que podrían aplicarse con el fin de establecer las bases para la futura elaboración de una obra de este tipo. **Palabras clave:** fraseología; diccionarios electrónicos; bilingüismo; español-catalán

[en] Bilingual phraseography in Spanish-Catalan and other languages: from paper to electronic format

Abstract. This research aims to show the advances and the weak points of the electronic lexicography, in general, and of the electronic dictionaries of bilingual phraseology, in particular. First of all, a conceptual and terminological determination is proposed with the intention of differentiating the denominations that are usually related to this format. In the analysis section, a detailed study of the electronic and paper phraseography, available in Spanish-Catalan and other languages, is carried out. In addition, the reflection is made on the improvements that could be implemented with the purpose of establishing the bases for the future elaboration of a dictionary of this type. **Keywords:** phraseology; electronic dictionaries; bilingualism; Spanish-Catalan

Cómo citar: García Rodríguez, Joseph (2021). La fraseografía bilingüe en español-catalán y otras lenguas: del papel al formato electrónico, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 85, 141-152, <http://dx.doi.org/10.5209/clac.69969>

Índice. 1. Introducción. 2. Cuestiones terminológicas y conceptuales. 3. Características del formato electrónico: ventajas e inconvenientes. 4. Diccionarios de fraseología en español y catalán. 4.1. Fraseografía bilingüe en español y catalán: formato papel. 4.2. Fraseografía electrónica bilingüe en español-catalán y otras lenguas. 5. Conclusiones. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Desde hace unos años, el desarrollo de la lingüística computacional ha posibilitado la creación de nuevos modelos de diccionarios que permiten al usuario una mayor interactividad y eficacia en la búsqueda de los datos. A diferencia de las obras en papel, el formato electrónico, cuyo dinamismo repercute directamente en la cantidad y en la calidad de la información tratada, brinda nuevas oportunidades al lexicógrafo. No obstante, las herramientas que conforman este tipo de diccionarios deben ser gestionadas, no solo por el lexicógrafo, sino también por un especialista en informática. De ahí, la necesidad, cada vez más, de aunar esfuerzos entre lingüistas e informáticos para exprimir al máximo las oportunidades que se pueden obtener del soporte electrónico (Mogorrón Huerta 2004).

Además de las obras generales, monolingües, bilingües o multilingües, también se pueden hallar otros diccionarios electrónicos específicos que intentan cubrir alguna laguna en la lexicografía actual. Este es el caso de las obras que solamente recogen unidades fraseológicas (UFS) en su interior, las cuales son cada vez más sofisticadas por permitir búsquedas que van más allá de comprobar la existencia de una expresión en la lengua o las lenguas con que trabaja.

2. Cuestiones terminológicas y conceptuales

Los estudios publicados sobre todo en las últimas dos décadas han mostrado una creciente aceptación del término *fraseografía*, surgido en la Unión Soviética como rama de la lexicografía. El empleo de este vocablo en la presente

¹ Universidad Autónoma de Barcelona (España). Correo electrónico: joseph.garcia@uab.cat

investigación designará aquellas obras que únicamente recogen en su interior unidades fraseológicas, ya sean monolingües, bilingües o multilingües, por lo que no debe confundirse el estudio del tratamiento de tales unidades, por ejemplo, en los diccionarios generales, con el análisis de las obras puramente fraseológicas. Una definición más detallada la aporta Tristán Pérez (1998: 297) al considerar que este vocablo hace referencia a “los problemas teóricos y prácticos que plantea la confección de diccionarios fraseológicos”.

En cuanto al formato de estas obras, es necesario plantearse las dudas que surgen alrededor de los términos comúnmente empleados. A los diccionarios electrónicos se les han asociado, tradicionalmente, otras denominaciones como *digitales* y *en línea*. Es necesario, por tanto, prestar atención a las diferencias que existen entre los distintos conceptos señalados para evitar confusiones. En este sentido, Águila Escobar (2009: 20) considera lo siguiente:

Bajo el empleo del par *digital/electrónico* existe un error conceptual inherente, pues se están comparando dos categorías distintas: *digital* alude al formato o sistema de codificación de la información (digital/analógico), mientras que *electrónico* está designando el soporte o ‘material en cuya superficie se registra información [...]’.

Por tanto, en esta investigación se utilizarán los términos *diccionario electrónico* y *diccionario digitalizado* con la intención de distinguir dos tipos de obras lexicográficas con objetivos diferenciados. El primero de ellos se empleará para denominar los diccionarios que se conciben desde sus inicios como obras de consulta en soporte electrónico con todas las características propias de este formato, mientras que el segundo se utilizará para referirse a las obras lexicográficas en papel que han sido trasladadas a documentos u otros formatos consultables mediante algún sistema informático.

En cuanto a otro término que aparece frecuentemente relacionado con los anteriores, cabe señalar que los *diccionarios en línea* son aquellos que se encuentran únicamente en internet, a los cuales se puede acceder mediante un enlace determinado y en cuya plataforma se puede albergar o un documento digitalizado o una obra esencialmente electrónica e interactiva. Asimismo, otros tipos de soportes utilizados para almacenar las obras electrónicas o digitales son el CD-ROM y el lápiz de memoria, por ejemplo, aunque cada vez son menos frecuentes, sobre todo por lo que se refiere al primer formato. Aun así, no todos los investigadores están de acuerdo en considerar como diccionario electrónico aquel que puede encontrarse en un CD-ROM (Gouws 2011). Sin embargo, en el presente artículo se sostendrá que cualquier diccionario que reúna las características que se detallarán en el § 3 puede ser electrónico independientemente del soporte material en el que se guarde.

En relación con los diccionarios en línea, Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011) establecen una distinción entre *e-dictionaries* (también denominados de manera general como *e-lexicografía*) y *p-dictionaries*, según si estas obras se pueden hallar en un medio electrónico, como internet, o en papel, respectivamente. Además, Fuertes-Olivera (2012) va más allá a la hora de diferenciar entre *diccionarios en internet* y *diccionarios de internet*: los primeros pueden considerarse como obras que se encuentran en línea sin que hayan integrado las posibilidades informáticas que permite este soporte (por ejemplo, la actualización constante de los datos y una presentación dinámica de los resultados de búsqueda, entre otros), mientras que los segundos sí que incorporarían todas estas características y, por tanto, podrían identificarse como diccionarios electrónicos prototípicos.

En la actualidad, es posible hallar algunas obras que utilizan el adjetivo *electrónico* como una seña de renovación y avance en la lexicografía moderna; no obstante, cabe mencionar que la mayoría de ellas se deben considerar como diccionarios escritos en papel adaptados al formato en línea, puesto que no incorporan las herramientas propias de un medio electrónico (Flinz 2010).

En suma, la clasificación que se seguirá en este estudio acerca de los distintos tipos de diccionarios según su soporte es la siguiente:

- (1) En papel
- (2) Electrónicos
 - a. En línea
 - b. CD-ROM u otros
- (3) Digitalizados
 - a. En línea
 - b. CD-ROM u otros

La presente investigación se centrará en los diccionarios electrónicos o en la e-lexicografía que, según Tarp (2011: 63),

should be considered only the type of lexicography dealing with these lexicographical e-tools, that is, with lexicographical Motel T Fords and Rolls Royces, and not all the versions of lexicography working with electronic media without really adapting to them and exploring their new and revolutionary possibilities for these four thousand years old disciplines.

Para Tarp (2011), los *Model T Fords* son aquellas herramientas electrónicas que permiten reusar de manera dinámica la información de otras páginas web para conseguir satisfacer las necesidades propias del usuario. Asimismo,

los *Rolls Royces* son aplicaciones que otorgan información extraída tanto de bases de datos como de internet, lo que contribuye a proporcionar datos concretos y soluciones individualizadas a los usuarios. Por consiguiente, este tipo de obras lexicográficas redefinen el concepto de diccionario tradicional y basan su diseño en la aplicación de todas aquellas herramientas que permiten al usuario buscar la información necesaria de manera dinámica e interactiva (Fernández-Pampillón Cesteros y Matesanz del Barrio 2006).

3. Características del formato electrónico: ventajas e inconvenientes

Los diccionarios electrónicos intentan cubrir las carencias que posee el formato en papel. Desde hace aproximadamente dos décadas se están desarrollando obras lexicográficas electrónicas que permiten incorporar todo tipo de información, sin que, por ejemplo, el espacio sea una limitación para incorporar datos relevantes. Asimismo, la manera de concebir el diccionario también ha cambiado, puesto que, en ocasiones, la estructura y las características definitorias de las obras en papel distan de las que se pueden hallar en el soporte electrónico. Por todo esto, tal y como señalan Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011), algunos autores como Wiegand consideran que es necesario elaborar nuevas teorías para la lexicografía electrónica, mientras que otros creen oportuno tener en cuenta las aportaciones precedentes con el fin de adaptarlas a dicho soporte. En esta investigación se defienden ambas posturas, puesto que tan importante son las contribuciones teóricas ya existentes relacionadas con los diccionarios en papel, como los nuevos postulados que deben desarrollarse para incorporar las novedades y particularidades que presentan las obras electrónicas. En efecto, los estudios pasados permiten a los lexicógrafos ser conscientes de todos aquellos problemas que se encuentran en los diccionarios ya publicados y, de este modo, evitar su reproducción (Gouws 2011).

Las características propias de un diccionario, tanto electrónico como en papel, son básicamente tres, tal y como señalan las aportaciones de algunos estudiosos como Nielsen (2009). La primera es que su utilidad se basa, principalmente, en cumplir diferentes funciones. Según Tarp (2011: 65), un usuario puede llegar a consultar este tipo de obras en cuatro situaciones diferenciadas:

- (1) to know more about a topic (cognitive situation).
- (2) to solve problems related to textual communication (communicative situation).
- (3) to receive assistance to perform manual or mental operations (operational situation).
- (4) to receive help or to interpret and understand non-textual and non-verbal phenomena or symbols (interpretative situation).

Por tanto, hay que tener en cuenta cada una de estas situaciones a la hora de abordar cualquier proyecto lexicográfico con la finalidad de suplir las posibles necesidades de los usuarios. La segunda característica más relevante es la relacionada con los datos que conforman el diccionario, puesto que estos deben ir dirigidos a dar respuesta a cada una de las situaciones/funciones que se han comentado anteriormente. Como señala Nielsen (2009: 27), la relación entre las dos características mencionadas es importante, ya que “each lexicographic function has been materialised through the items containing the data”. Por último, la estructura lexicográfica es otra de las características relevantes de los diccionarios, puesto que a través de ella los datos se entrelazan para crear una coherencia informativa capaz de aportar soluciones al usuario y, por tanto, cumplir de este modo con las funciones de la obra.

4. Diccionarios de fraseología en español y catalán

La relación existente entre el español y el catalán desde el punto de vista lexicográfico se inicia en el siglo XV (Colón y Soberanas 1986), aunque no es hasta la segunda mitad del siglo XIX cuando se puede considerar un despunte en la divulgación de estas obras, ya que por motivos sociolingüísticos los siglos comprendidos entre el XVI y el XVIII sufren una situación de decadencia productiva (Gelpí Arroyo 2008). Habrá que esperar hasta los años 1839 y 1840 para que se publique, en dos volúmenes, el *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina* de Pere Labèrnia, considerado el primer diccionario completo y bidireccional en estas dos lenguas con la equivalencia latina. En los años 1844 y 1848 se difunden los dos tomos en español con el mismo título: *Diccionario de la lengua castellana con las correspondencias catalana y latina*. Sin embargo, hasta el siglo XX no se produce un aumento considerable de obras lexicográficas bilingües (Gelpí Arroyo 2008).

Los estudios relativos a la fraseología española en los diccionarios monolingües, bilingües, didácticos y especializados son relativamente nuevos, dado que hasta finales de los años 90 no empieza a despertarse el interés por esta disciplina y su aplicación lexicográfica (véanse, a modo de ejemplo, los estudios de Álvarez Vives 2007; Mellado Blanco (ed.) 2008; y Ruiz Gurillo 2010; entre otros). Si bien es cierto que desde el siglo XVIII los diccionarios generales españoles incluyen algunas expresiones en sus obras, la lexicografía bilingüe general, y más concretamente la del español y el catalán, ha otorgado poca atención a los fraseologismos. Actualmente, una de las obras de referencia en este ámbito es la de Santamaría Pérez (2003), cuyas aportaciones han servido para conocer profundamente la presencia de estas unidades en los diccionarios que se centran en estos dos idiomas.

Del mismo modo, cabe señalar la importancia de seguir avanzando en los análisis contrastivos de fraseologismos entre lenguas, como es el caso de García Rodríguez (2020) para el español y el catalán, con el propósito de conocer en profundidad los sistemas lingüísticos con los que se trabaja y, por consiguiente, aplicar los resultados obtenidos a la lexicografía.

También se hallan otras investigaciones que aportan información acerca de cómo se integran las UFS en los diccionarios bilingües, como las investigaciones de García Giménez (2008) y García Rodríguez (2016). Este último artículo versa sobre cómo ha evolucionado el tratamiento de la fraseología española en las obras lexicográficas bilingües, entre las cuales se incluye una del español y el catalán del siglo XX.

En la actualidad es posible encontrar obras fraseográficas tanto en papel como en formato electrónico, aunque para estas últimas todavía son necesarios estudios metalexigráficos que reflexionen en torno a las posibilidades que pueden ofrecer estos diccionarios tanto al lexicógrafo como al usuario.

4.1. Fraseografía bilingüe en español y catalán: formato papel

Algunos de los primeros diccionarios dedicados a recoger compilaciones de unidades fraseológicas en las dos lenguas se publicaron en el siglo XIX: el *Diccionario de refranes catalanes, y castellanos* (D. J. A. X. y F. 1831); el *Diccionario catalán-castellano* (Ferrer i Pons 1839); y el *Refranero castellano-catalán: refranes, adagios, proverbios, aforismos, frases proverbiales, etc.: dispuestos en riguroso orden alfabético con sus correspondencias catalanas: separata del Novísimo diccionario manual de las lenguas castellana-catalana* (Saura i Mascaró 1995 [1884]).

El primero de ellos no contiene ningún apartado introductorio donde se presente la obra al usuario. Solo recoge los refranes en ambas lenguas (en una página aparecen las paremias en catalán precedidas por un número y, en la siguiente, las correspondencias en español también numeradas):

- (1) 404. Las matas tenen ulls, les parets tenen auillers (1831: 94)
- (2) 404. Montes ven, paredes oyen (1831: 95).

El segundo, aunque se concibe como diccionario bilingüe general, recoge un listado de refranes catalanes ordenados alfabéticamente con la correspondencia española. La decisión de ubicar estas unidades al final de la obra se debe a los problemas con los que se encontró el autor al intentarlos ubicar junto a las distintas palabras que componen las entradas del diccionario:

La version de los refranes es de interés general; pero he observado la dificultad en hallarlos cuando se colocan en el cuerpo del Diccionario, al paso que complican mas los artículos. Para evitar este inconveniente los he colocado todos al fin de la obra, y por un orden rigurosamente alfabético (Ferrer i Pons 1839: IX-X).

El mismo autor, años más tarde, publica el *Diccionario castellano-catalán con una colección de 1670 refranes* (Ferrer i Pons 1847), donde esta vez sí que aparece en el título una mención explícita a las unidades que se recogen (con anterioridad a estas dos últimas obras, el autor publicó el *Diccionario manual castellano-catalán* (Ferrer i Pons 1836), donde no se registra ningún refrán). En la parte titulada *Advertencia* se encuentran referencias acerca de las novedades que presenta esta nueva edición, así como la buena aceptación que tuvieron por parte del público los diccionarios difundidos previamente:

La buena acogida que ha merecido del público el Diccionario Castellano-Catalán del Padre Fray Magin Ferrer (primero en su género que se ha dado á luz), en términos de haberse agotado en pocos años la numerosa edicion que se hizo en 1836, ha movido al Editor á imprimirlo por segunda vez. Pocas mejoras ha creído el Autor que debiesen hacerse en esta nueva edicion, sino las dos que ya adoptó cuando se publicó el Diccionario Catalan-Castellano en 1839; á saber, la coleccion de refranes puesta al fin del Diccionario, y señales para distinguir las diversas acepciones y frases de cada artículo [...] (Ferrer i Pons 1847: *Advertencia*).

Asimismo, como en el diccionario de 1839, los refranes con sus respectivas equivalencias en cursiva aparecen ordenados alfabéticamente y juntos forman una única entrada en el diccionario:

- (1) Dos galls en un galliner no cantan bè. *El mandar no quiere par* (Ferrer i Pons 1839: 645).
- (2) Llorar á boca cerrada, y no dar cuenta á quien no se le da nada. *A qui no te pod aliviar no vullas tos mals comunicar* (Ferrer i Pons 1847: 727).

Estas dos obras de Ferrer i Pons registran únicamente refranes, lo que no es de extrañar si se tiene en cuenta que las primeras UFS en llamar la atención de los estudiosos fueron las paremias.

Por lo que se refiere al tercero, elaborado por Saura i Mascaró (1995 [1884]), no es posible conocer los criterios que siguió el autor a la hora de recopilar los refranes, dado que en la obra no se encuentra una parte introductoria. Las expresiones aparecen ordenadas alfabéticamente según la primera palabra que forma la unidad y, a continuación, se recoge la correspondencia catalana. En ocasiones es posible observar cómo el autor también propone alguna variante en la lengua de destino:

- (1) Paga lo que debes, sanarás del mal que tienes. *Qui paga lo que deu, tot lo que resta es séu. — Qui paga lo que deu fa cabal per son hereu* (1995 [1884]: 675).

Ya en los siglos XX y XXI salen a la luz varios diccionarios que tienen como objetivo recopilar unidades fraseológicas del español y el catalán, entre otras lenguas. Si bien es cierto que la mayoría de ellos no se describen a sí mismos como bilingües, puesto que se centran en una de las dos lenguas y solo proponen uno o varios equivalentes en el otro idioma, estas obras presentan un mayor avance que las obras bilingües publicadas del mismo estilo en el siglo anterior por la cantidad de información que proporcionan. Las limitaciones que posee el formato en papel pueden ayudar a justificar la falta de sistematicidad que se observan en los artículos lexicográficos de un mismo diccionario.

Una de las primeras obras de este tipo que aparece a lo largo de la década de los 90 es la *Paremiologia catalana comparada* (Farnés 1992-1999). Aunque el autor falleció en el año 1934, algunos estudiosos sintieron la necesidad de recuperar el material que había recopilado Farnés, lo que les permitió publicar una colección de 8 volúmenes dedicados a las paremias catalanas. En el año 1913, el autor original envió a imprenta el *Assaig de Paremiologia Catalana Comparada*, una primera versión de los datos que estaba almacenando. Desde entonces hasta su muerte, Farnés siguió recogiendo paremias catalanas con algunas traducciones al español, latín, occitano, francés, portugués, italiano, siciliano, vasco, inglés, alemán y, en ocasiones contadas, chino. Sin embargo, las comparaciones más abundantes se producen con el español y el latín, ya que el resto de las lenguas tienen una presencia mucho menor en la mayoría de los casos. Así pues, para cada paremia se encuentra información sobre posibles variantes, referencias bibliográficas en las que aparece registrada dicha unidad, contrastes con otras lenguas (no siempre) e informaciones dirigidas a especificar el significado de la expresión, como puede comprobarse a continuación (Farnés 1993: 660).

C 887 Davall d'una capa qui sap qui s'hi tapa
I Davall d'una capa qui sap qui s'hi tapa
DOC: ¹1866 *N.D.L.C.*

CASTELLÀ

1. Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor
2. Debajo de una mala capa se esconde un buen bebedor

DOC: ¹1866 *N.D.L.C.* | ²1866 *N.D.L.C.*

VEGEU: (a) L'HÀBIT no fa el monjo. (b) Davall una CAPA hi ha un homo.

1866 *N.D.L.C.* comenta de les parèmies: “Refrá. Indica que las apariencias solen esser enganyoses, que moltes vegades vegem pendre al sabi per ignorant al lleal per traïdor quan se funda en les senyals exteriors.” Bretón *La hermana*, a. III, e. III, diu: “—Pero la áspera corteza/ no impide dar fruto al árbol / diamante que vale un reino / se engendrò en rudo peñasco... / —Y bajo una mala capa... / Más dejémonos de adagios...”.

Según los datos observados, este diccionario no se puede clasificar como bilingüe en sentido estricto, pero sí que es interesante enmarcarlo en este apartado, dado que en la mayoría de las ocasiones recoge el equivalente en español. Es curioso observar, también, la presencia de calcos provenientes del español en los elementos que forman algunas de las paremias recogidas. En la *Nota preliminar* los editores señalan que han mantenido la expresión original tal y como la escribió Farnés, aunque en su interior se hallen componentes que no pertenecen al catalán normativo. Estas palabras aparecen en el diccionario marcadas en cursiva, como en el ejemplo que aparece a continuación:

A 188 Aconhorta l'affligit i d'igual *modo* seràs socorrit.
I Aconorta l'affligit i d'igual modo seràs socorrit.
DOC: ¹1928 Alberola.

Más adelante, a mediados de los 90, se publica el *Diccionari de frases fetes català-castellà, castellà-català* (Abril Español 1996). Esta obra bilingüe puede considerarse una de las primeras en recoger locuciones y otras UFS en las dos lenguas de manera bidireccional, puesto que anteriormente los lexicógrafos se habían centrado, como se ha podido comprobar, en las paremias. Abril Español es consciente de esto y lo señala de manera explícita en la portada de su obra: “per primera vegada una obra bilingüe amb les expressions més freqüents”. Según lo que el autor considera en el apartado de *Justificació*, esta obra está pensada para los publicistas, para el ámbito educativo y, en general, para todas las personas que necesiten su consulta. Una de las novedades que presenta este diccionario es el modo en que el usuario puede buscar la expresión que le interese: por un lado, permite una búsqueda alfabética a partir de la primera palabra que conforma la unidad; y, por el otro, contiene un índice de significados que remite a la unidad en cuestión. Tal y como puede comprobarse en el ejemplo que se muestra más abajo, los artículos están compuestos por la UF en catalán o español (según la parte consultada) precedida por un número, el significado entre paréntesis, la equivalencia en la otra lengua y, en ocasiones, algunas expresiones sinónimas:

- (1) 842 fer castells (*il·lusionar-se, fantasiejar*) hacer castillos en el aire. SIN.: estar en las nubes, prometérselas muy felices (Abril Español 1996: 42).
- (2) 882 hacérsele a alguien un nudo en la garganta (*sentir impedimento para tragar saliva o hablar, generalmente debido a una fuerte emoción*) fer-se-li a algú un nus a la gola (Abril Español 1996: 133).

También es posible encontrar unidades que remiten a otras por ser sinónimas e incluso, en ciertas construcciones con casillas vacías, el autor proporciona información sobre la categoría gramatical de la palabra que puede añadirse a la unidad. En cuanto a los criterios de recogida y selección de las UFS, en ningún momento se encuentra un apartado específico donde se comparta con el usuario la metodología empleada para la creación del diccionario.

Un año más tarde sale a la luz el *Diccionari de refranys: català-castellà, castellà-català* (Parés i Puntas 1997), un diccionario bidireccional que, en palabras de la autora, “és un recull elemental i, naturalment, un primer pas” (1997: 7), ya que aporta menos información que algunas de las obras comentadas anteriormente. Las unidades se presentan alfabéticamente bajo la palabra clave acompañadas, a veces, por algunas variantes. Al final, se recogen dos índices (para el catalán y el español, respectivamente) donde se pueden encontrar las palabras clave que aparecen en la totalidad de la obra, con el fin de ayudar al usuario a encontrar más fácilmente el refrán que busca (u otros fraseologismos que contengan la misma palabra).

AIGUA

- 40 *L'aigua fa la vista clara*
El agua hace la vista clara
- 41 *L'aigua, pels bous*
El agua para los bueyes, y el vino para los reyes
(Abril Español 1997: 18-19)

AGUA

- 47 *El agua hace la vista clara*
L'aigua fa la vista clara
- 48 *El agua, pura y con mesura*
L'aigua pura, sola i amb mesura
(Abril Español 1997: 139)

Es necesario señalar que durante el análisis de esta obra se han detectado ciertos desajustes en las correspondencias entre las dos lenguas. Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, tanto el refrán 41 como el 48 solo se recogen en uno de los dos idiomas, lo que indica una cierta falta de sistematización, ya que la autora no especifica en ningún lugar de la obra la razón por la que ha tomado la decisión de proceder de este modo.

Un poco más reciente es la publicación del *Diccionari de frases fetes, refranys i locucions. Amb l'equivalència en castellà* (Enciclopèdia Catalana 2009). Esta obra contiene 3466 expresiones, concretamente frases hechas, refranes y locuciones, según las indicaciones de los autores en el apartado de *Introducció*. En cada artículo se encuentra la unidad, seguida de la definición y la equivalencia en español. En ocasiones es posible hallar ejemplos de uso, cuando es necesario precisar el contexto en el que suele aparecer. Las expresiones aparecen bajo una palabra clave ordenadas alfabéticamente y precedidas por un número que permite su rápida localización en el índice de unidades españolas que aparece al final del diccionario.

AIRE

- 68 canviar d'aires
Canviar de clima, d'ambient. *Anirà a passar uns dies a la costa: li convé canviar d'aires*
CAS cambiar (o mudar), de aires
(Enciclopèdia Catalana 2009: 13)

En la última década, una de las obras que merece atención es la de *Dites.cat. Locucions, frases fetes i refranys del català* (Pàmies i Riudor 2012). También es posible encontrar una versión en línea, aunque no como diccionario electrónico, sino más bien una recopilación de unidades presentadas en formato blog, como se comentará en el § 4.2.

En palabras del propio autor,

Dites.cat és, bàsicament, una obra de consulta, que aporta solucions als dubtes que es presenten habitualment en aquest terreny: de significat d'una expressió determinada, de traducció o d'equivalència entre expressions catalanes i castellanés, etc. (Pàmies i Riudor 2012: 3).

A diferencia de los anteriores, en la parte dedicada a la *Introducció* se especifica que se han seguido criterios de frecuencia de uso y genuinidad lingüística para seleccionar las unidades que conforman la obra. En total, se recogen 2658 expresiones con sus respectivos equivalentes en español. Todos ellos están ordenados alfabéticamente bajo la palabra clave de la unidad y, además, mediante el uso de tres colores distintos, se diferencia entre locuciones, frases hechas y refranes. Al final del diccionario, como en los anteriores, se recoge un índice alfabético tanto en catalán como en español donde aparecen listadas todos los fraseologismos compilados. Los artículos están compuestos por la UF, la definición, algunos sinónimos, los ejemplos (no siempre) y la equivalencia, tal y como puede comprobarse en el ejemplo que sigue (Pàmies i Riudor 2012: 114).

FOC

1236 • Qui juga amb foc es crema

No és convenient exposar-se innecessàriament a perills

EXEMPLE: *Li ho vaig advertir: no juguis amb foc que et cremaràs*

SIN. El peix que cerca l'ham, cerca el seu mal

CAST. El pez que busca anzuelo, busca su duelo; Quien con fuego juega, se quema; Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe

Como se detallará en los siguientes apartados, este autor es uno de los que más ha contribuido a la creación de obras fraseológicas en catalán, aunque, tal y como se justificará a continuación, las obras que se hallan en línea se deben considerar compilaciones y no diccionarios electrónicos.

4.2. Fraseografía electrónica bilingüe en español-catalán y otras lenguas

La elaboración de una obra lexicográfica conlleva tomar decisiones no siempre de fácil resolución que condicionan su contenido y forma. La dificultad aumenta si se trata de un diccionario bilingüe, puesto que se trabaja con dos sistemas lingüísticos diferentes (Werner 1996; Santamaría Pérez 2003; García Rodríguez 2016). Asimismo, adentrarse en el medio electrónico y decidir embarcarse en el territorio de la fraseología requiere de una metodología distinta a la seguida por un diccionario monolingüe, bilingüe o multilingüe que centran su atención, sobre todo, en el léxico general.

Las obras de las que disponen actualmente los usuarios interesados en realizar consultas sobre unidades fraseológicas en dos lenguas distintas se encuentran, mayoritariamente, en papel. Hace unos años se iniciaron algunos proyectos dirigidos a recopilar fraseologismos en dos o más idiomas con la intención de crear diccionarios electrónicos con finalidades distintas. Una de estas obras, en el contexto bilingüe español-otra lengua, es el *Diccionario fraseológico Labayru* (Labayru Fundazioa, s. f.) en el que se encuentran 3500 locuciones con su correspondencia en euskera. En total, según la información que aparece en la plataforma, se pueden contabilizar 18000 equivalencias, 4500 ejemplos y 1000 sinónimos. Es posible acceder a un documento en el apartado de *Ayuda* donde se recogen, solo en euskera, escasas indicaciones relacionadas con el uso y las marcas del diccionario. Esta obra permite búsquedas sencillas de locuciones a partir de un lema o una unidad completa. En la parte derecha de la pantalla aparecen separadas por cuadros las unidades que contienen la palabra o cadena de símbolos que se ha consultado. El usuario puede seleccionar el fraseologismo que desee visualizar para acceder a toda la información que contiene el artículo: marca gramatical y, en ocasiones, de uso; equivalentes (algunos de ellos marcados según si pertenecen al estándar –euskera batúa– o al dialecto vizcaíno); ejemplos; y, en algunos casos, sinónimos.

Cambiar el agua al canario

1 loc. vb. (col.), (hum.)

puxikea hutsitu (bizk) / puxika hustu (bat)

maskuria hustu (bat)

parrastadea bota (bizk) / parrastada bota (bat)

¡Ha ido a cambiarle el agua al canario y menuda meada ha echado!: Puxikea hutsitzen joan da eta hazelako txiza-errekea bota dauen! (bizk)

Además, este diccionario permite enviar sugerencias o escribir dudas acerca de la consulta y de los resultados en un foro dedicado a estas cuestiones. También es posible compartir una unidad en algunas redes sociales, como Facebook y Twitter, así como enviar por correo electrónico dicha información. Es necesario resaltar que este recurso electrónico dispone de una aplicación que se puede descargar en los teléfonos móviles.

En suma, esta obra es útil para conocer las equivalencias de algunas locuciones en euskera. La interfaz presenta las características propias de este soporte, ya que se presenta la información mediante cuadrados desplegable; sin embargo, el dinamismo con el que se muestran los datos es limitado, debido a que no se encuentran hipervínculos que relacionen el contenido de los artículos con otras fuentes que puedan ayudar a mejorar la consulta por parte del consumidor. Uno de los aspectos más importantes a tener en cuenta es que este diccionario se va actualizando constantemente, tal y como se indica en la página principal de la obra.

Para el español y el alemán, cabe mencionar una obra lexicográfica en papel de referencia que responde de manera excelente a las necesidades de los usuarios: el *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (Schemann, Mellado Blanco, Buján, Iglesias, Larreta y Mansilla 2013). También para estas lenguas, se halla un diccionario electrónico en línea llamado *Diccionario fraseológico español-alemán. Phraseologisches Lexicon Deutsch-Spanisch* (Fernández López 2002). Esta obra bidireccional recoge 395000 UFS, entre ellas giros, locuciones, modismos, expresiones y construcciones, según lo que se indica en el título. Aun así, no se especifican las diferencias entre los distintos tipos de unidades que recoge el diccionario, lo cual dificulta saber qué entiende el autor por *expresión* o *construcción*, y qué criterios emplea para distinguir estos términos del resto de los que se emplean en la taxonomía fraseológica. Esto resulta más evidente cuando todas las expresiones aparecen listadas bajo el término *locución*, independientemente de que lo sean

o no. Por lo que se refiere a la búsqueda, el sistema permite al usuario encontrar una unidad mediante un lema o una locución concreta. Las instrucciones que se muestran en la página web explican cómo proceder en la búsqueda. Los resultados se presentan en forma de listado con sus respectivas equivalencias en la otra lengua:

Lema – Locución – Wendung

Tierra – irse a tierra / venirse a tierra – zu Grunde gehen

Stichwort – Wendung – Locución

Wasser – verflossenes Wasser rührt keine Mühle – agua pasada no mueve molino/agua pasada no muele molino

El modo en que se presenta la información es simple, con ningún tipo de dinamismo en cuanto a la relación de los datos. Por lo que se desprende de la información que aparece en la página principal del diccionario, la obra se va actualizando constantemente y, por tanto, el número de entradas irá en aumento.

Otro diccionario para este par de lenguas es el *Diccionario fraseológico (locuciones verbales) español-alemán/ alemán-español* (Omeñaca Prado 2014). Esta obra recoge 390 entradas, aunque es posible, por la información que se interpreta, que se vaya actualizando (consúltase en línea: <http://carlos-omenaca.es/dicfraseologico/#>). Sin embargo, no se halla una parte introductoria que explique detalles acerca de la recopilación de los datos ni ningún tipo de instrucciones que indiquen cómo llevar a cabo las consultas. La interfaz es sencilla de utilizar, aunque la información que recoge el diccionario no se presenta de manera dinámica y relacional. En la página principal se puede hallar un apartado titulado *Importante* donde el autor define lo que entiende por locuciones verbales, nominales y adverbiales, a pesar de que la obra solo contiene las verbales. También se ponen a disposición del usuario algunas referencias bibliográficas que pueden ser útiles para aquellas personas que estén interesadas en conocer más detalles acerca de la metalexigrafía. Uno de los aspectos más relevantes de este diccionario es que permite tanto la búsqueda mediante una locución concreta o un sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio que aparezca en la expresión, como la consulta onomasiológica, por la cual el usuario puede acceder a diferentes locuciones a partir de una idea o concepto que subyace en estas:

Búsqueda por el sustantivo *mar*

Llevar agua al mar: Eulen nach Athen tragen; Wasser ins Meer tragen; Holz in den Wald tragen

Sin.: *llevar leña al monte; llevar hierro a Vizcaya*

Búsqueda por el concepto de *alegría*

Partirse de risa: aus vollem Halse lachen; [sich] vor Lachen ausschütten

Sin.: *reír a carcajadas*

Dar saltos de alegría: vor Freude an die Decke springen

Estar fuera de sí: außer Rand und Brand sein

Vor Freude an die Decke springen: dar saltos de alegría

Finalmente, se encuentra otra obra que recoge unidades fraseológicas del español, el francés y el inglés: el repertorio trilingüe de expresiones de significado equivalente, titulado *1000 imágenes en la punta de la lengua* (Centre collégial de développement de matériel didactique 2009). En la página principal el usuario puede seleccionar cuál de las tres lenguas desea que sea el punto de partida para su consulta. A continuación, aparecen cuatro cuadros diferenciados: en el primero, llamado *buscar las expresiones*, es posible seleccionar la categoría del fraseologismo que se desea encontrar, así como las palabras clave que aparecen en la expresión o en el contexto. De este modo, el usuario puede visualizar un listado de unidades que siguen los criterios de búsqueda establecidos anteriormente. Cuando se selecciona alguna de las expresiones recogidas, en el tercer cuadro, denominado *ficha*, se registra el fraseologismo, el contexto (acompañado de un audio) y la categoría o categorías a las que pertenece. Asimismo, en el cuarto cuadro se muestra la expresión equivalente, el contexto (con el respectivo audio) y la categoría o categorías a las que se adhiere en la lengua meta escogida:

EXPRESIÓN

Contra viento y marea

CONTEXTO

Vencemos todos los obstáculos. Triunfamos contra viento y marea.

CATEGORÍA(S)

Naturaleza

EXPRESIÓN EQUIVALENTE (francés)

Contre vents et marées

CONTEXTO

Nous avons surmonté tous les obstacles. Nous avons réussi contre vents et marées.

CATEGORÍA(S)

Nature

Puede comprobarse que la información se muestra de un modo más dinámico que en los casos anteriores.

En el menú superior se hallan diferentes pestañas que complementan los datos que se recogen en la obra. En el apartado de *informaciones*, el usuario puede encontrar objetivos, bibliografía, créditos y comentarios. En este último caso, las personas que consulten el repertorio pueden enviar sugerencias a los creadores del mismo con la intención de mejorarla. En la parte de *objetivos*, se indica que la obra consta de 3000 expresiones clasificadas por distintos temas. También se explica qué entienden los autores por *expresiones idiomáticas*, además de por qué y cómo aprenderlas. Con la intención de que los datos recogidos puedan aplicarse a la enseñanza de idiomas, en el apartado *dibujos animados* del menú, el usuario puede acceder a una serie de vídeos en los que se representa de manera visual el significado de unas cuantas UFS. Asimismo, pone a su disposición actividades de conocimiento, comprensión y traducción para adentrarse en el mundo de la fraseología en cada una de las tres lenguas. Finalmente, en la pestaña de *ayuda* se describen los distintos elementos de la obra, cuyo contenido, como se ha podido comprobar, es amplio, dinámico e interactivo.

El español y el catalán, como ya se ha comentado en apartados anteriores, mantienen una estrecha relación lexicográfica desde hace años. Aun así, en la actualidad no se encuentra un diccionario electrónico de fraseología bilingüe en estos idiomas que supla las necesidades de los usuarios. De todos modos, es posible encontrar algunas recopilaciones de unidades fraseológicas con correspondencias en la otra lengua e incluso alguna obra multilingüe dedicada a un tipo específico de fraseologismo. Uno de los diccionarios existentes que registra paremias del español y el catalán, además de otros idiomas, es el *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009), cuyo objetivo principal es el de recoger aquellas unidades presentes en refraneros, textos literarios y periodísticos, y en el discurso oral que puedan ubicarse bajo la paremiología. Las correspondencias entre las distintas lenguas con las que trabaja son literales o conceptuales, según la posibilidad de incluir equivalentes más o menos totales en las lenguas de llegada. En el caso del catalán, según la información proporcionada en el apartado de *Observaciones*, se registran paremias no solo pertenecientes al catalán central, sino también al valenciano y al balear. Todas ellas se han extraído de otras recopilaciones paremiológicas anteriores del catalán, así como de fuentes orales reales. Además, en la página principal dedicada a la presentación se puede acceder a las fuentes consultadas por los autores del refranero, lo cual posibilita enlazar con la bibliografía que ha servido como punto de partida para la elaboración de la obra.

Para poder consultar las paremias y sus equivalentes, la página pone a disposición del usuario dos opciones: la búsqueda simple o avanzada y una lista alfabética de paremias. En la primera, es posible escribir la palabra o la unidad completa que se desea encontrar, además de seleccionar el idioma, el tipo de paremia y la idea clave. También es posible seleccionar qué otra información necesita la persona que realiza la búsqueda: antónimos, sinónimos, variantes e hiperónimos. Es posible observar que la cantidad de datos que puede llegar a proporcionar este refranero es exhaustiva, además de contar con una interfaz sencilla y eficaz para el usuario.

Si se realiza una consulta con la palabra *mar*, el sistema nos indica que se han encontrado 37 registros y los ordena alfabéticamente. Como primera información aporta datos sobre qué tipo de paremia es y el idioma. Es necesario señalar que dichos resultados incluyen tanto la palabra *mar* como aquellos vocablos que contienen este conjunto de signos en su interior, como, por ejemplo, *amarga* o *tomará*. A continuación, es posible seleccionar la unidad deseada para conocer más información, como aparece en el ejemplo que sigue:

Pestaña *Paremia*

Tipo: Refrán

Idioma: Español

Enunciado: A la mujer y al mar has de respetar

Ideas clave: Sensatez – Respeto

Significado: Se recomienda prudencia ante la potencia del mar a quienes navegan en él, al tiempo que encarece el respeto que se debe sentir por la mujer.

Marcador de uso: En desuso

Pestaña *Sinónimos*

Enunciado: Con la mujer y el dinero, no te burles compañero (Autoridades, mujer).

Asimismo, en la parte superior se pueden seleccionar otros idiomas para conocer sus correspondencias. En catalán, para esta misma unidad, se encuentra la siguiente información:

Pestaña *Paremia*

Idioma: Català

Enunciado: Amb les dones i amb la mar, s'ha de saber navegar

Traducción literal: Con las mujeres y con el mar, se ha de saber navegar

Marcador de uso: En desuso

Fuentes: Parés 1999 194.

En definitiva, aunque no se trata de un diccionario bilingüe centrado únicamente en el español y el catalán, la información que contiene es un ejemplo de las posibilidades que puede abarcar el soporte electrónico, que permite un mayor dinamismo y una mayor claridad en los datos recogidos. Como puede observarse, mediante la creación de pestañas, los autores han ido incorporando otro tipo de contenido que puede interesar al usuario, de este modo se evita un exceso de información que puede dificultar dicha búsqueda.

Tal y como se ha comentado en apartados anteriores, uno de los autores más prolíferos en la creación de obras sobre fraseología catalana, centradas sobre todo en las paremias, es Víctor Pàmies i Riudor. Además de la obra en papel citada con anterioridad (*Dites.cat*), el autor creó una página web en la que se puede hallar una cantidad exhaustiva de información relacionada con las paremias y otras unidades fraseológicas, como las locuciones (que él denomina *frases fetes*). No puede considerarse un diccionario electrónico, puesto que los datos se presentan ordenados alfabéticamente, sin las características propias de una obra lexicográfica ni el dinamismo de dicho formato, pero sí que merece la pena resaltar la profundidad y el rigor con los que se tratan cada una de las expresiones que se recogen en la plataforma. La web, que lleva como nombre *Paremiologia Catalana* (Pàmies i Riudor 2002), muestra un gran abanico de posibilidades en cuanto a la consulta de datos y otras informaciones relacionadas con las paremias. En la *Introducció*, Pàmies i Riudor asegura que existe la necesidad de elaborar este tipo de obras para ayudar a difundir las unidades fraseológicas propias del catalán y, de este modo, evitar los calcos que se producen del español.

Entre los diversos hipervínculos que se pueden consultar, se halla un apartado destinado a la *Terminologia*, donde el autor concreta qué entiende por cada uno de los términos relacionados con la fraseología; y otro dedicado a la *Bibliografia*, en el que se reúnen las referencias sobre obras paremiológicas ya existentes tanto del español como del catalán, así como algunos comentarios dirigidos a describir algunas de las obras con las que ha trabajado. El autor también pone a disposición de los usuarios las recopilaciones paremiológicas elaboradas por él mismo, como los refraneros catalán-español y español-catalán. Es necesario advertir que la parte español-catalán se limita a recopilar en un listado las UFS con su equivalente, mientras que la destinada al catalán-español contiene más información.

Busca l'amic i no el teu profit

Variants i sinònims:

Busca l'amic i no el teu profit (PUJOL I CAMPENY 2008)

V. Amistat per interès, no dura perquè no ho és

Equivalents:

A friend in need is a friend indeed (Trad.: Un amic en necessitat és un amic de veritat) [EN] (PUJOL I CAMPENY 2008)

En la amistad la pureza, no la riqueza [ES] (PUJOL I CAMPENY 2008)

Mieux vaut ami en place qu'argent en bourse (Trad.: Val més un amic a lloc que diners a la bossa) [FR] (PUJOL I CAMPENY 2008)

Explicació: Recomana no mesclar l'amistat amb els interessos, ja que així, deixa de ser-ho (PUJOL I CAMPENY 2008).

Font: Afra Pujol i Campeny (2008): *Els refranys: estudi i equivalències*.

Para cada una de las unidades se recogen variantes, sinónimos y equivalentes en español. En otras lenguas se añade la explicación y la fuente. En el caso de que existan relaciones entre las variantes y otras paremias, se utiliza el hipervínculo para que el usuario pueda acceder a la ficha de dicha unidad, como en el caso de *Amistat per interès, no dura perquè no ho és*. El autor también pone a disposición del usuario un mapa en el que distribuye los refranes que ha ido recopilando en función de la zona en la que los haya registrado.

Además de los refranes, también se encuentra una recopilación de locuciones con el mismo tipo de información:

Prendre la a per la be

Variants i sinònims:

Confondre els ous amb els caragols (POMARES 1997) - (GARGALLO GREGORI 2008).

Contestar glòries a matines - (RASPALL-MARTÍ 1984).

Prendre la a per la b (DCVB 1926-68) - (FARNÉS 1992-98) - (DLC 1993) - (ABRIL 1996) - (PÀMIES 2012a).

Equivalents:

Confundir la gimnasia con la magnesia [ES] (ABRIL 1996) - (PÀMIES 2012a).

Confundir la velocidad con el tocino [ES] (PÀMIES 2012a).

Tomar una cosa por otra [ES] (ABRIL 1996).

Explicació:

Confondre les coses o les idees (DCVB 1926-68)

Prendre una cosa per altra (DLC 1993)

Prendre una cosa per una altra (PÀMIES 2012a).

Font:

Joan Abril Español (1996): *Diccionari de frases fetes català-castellà castellà-català*. Barcelona: Edicions 62.

Joana Raspall i Juanola - Joan Martí i Castell (1984): *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62. Col·lecció «Cultura Catalana Contemporània, 16».

Víctor Pàmies i Riudor (2012a): *Dites.cat Locucions, frases fetes i refranys del català*. Barcelona: Ed. Barcanova. Col. «El català portàtil».

Es necesario resaltar que dicho autor está desarrollando una nueva interfaz, esta vez electrónica, titulada *Paremiologia catalana comparada digital (PCCD)*, que tiene como objetivo recoger escalonadamente información de todo tipo acerca de un total de 650000 paremias catalanas (Pàmies i Riudor 2020). En esta ocasión, las posibilidades de búsqueda son múltiples y los resultados que se muestran están conectados con otros datos adicionales mediante hipervínculos.

Una vez más, queda demostrada la exhaustividad documental con la que trabaja uno de los autores que más información y datos ha aportado a la fraseología catalana y bilingüe español-catalán.

5. Conclusiones

Esta investigación demuestra la necesidad de seguir avanzando en los estudios relacionados con la lexicografía electrónica. Por lo que se refiere a las cuestiones terminológicas y conceptuales que rodean a este formato, se ha detectado una falta de unanimidad propia de la confusión entre lo que se debe considerar como electrónico y lo que se entiende por soporte digital o en línea.

Por lo que se refiere a la fraseografía electrónica, se ha reflexionado en torno a la información que estas obras deben recoger con el fin de aportar la mayor practicidad posible a los datos que manejan los usuarios. A partir de un contraste entre los diccionarios publicados en papel y los que se encuentran en un formato electrónico, se ha podido observar la mejora que supone este avance para el tratamiento de la información.

En el contexto español-catalán no existe aún una obra lexicográfica electrónica con las características que se han descrito en apartados anteriores. Los blogs que recopilan unidades de estas dos lenguas contienen datos e informaciones relevantes que pueden ser útiles para los usuarios; sin embargo, el modo de búsqueda requeriría de un mayor aprovechamiento de las nuevas tecnologías con el fin de mostrar al usuario los resultados que mejor se adapten a sus necesidades.

En definitiva, en este artículo se ha desarrollado un análisis diacrónico de la evolución de las obras lexicográficas específicas seleccionadas. En la actualidad, no se encuentra un estudio pormenorizado que revele la importancia del progreso que se está produciendo en este ámbito; de ahí la necesidad imperiosa de llevar a cabo la presente investigación. En suma, no solo se persigue la finalidad de difundir el paso del papel a la consulta electrónica, sino que se pretenden establecer las bases idóneas que sirvan para confeccionar nuevas obras de este tipo sobre fraseología bilingüe (especialmente en el contexto español-catalán).

Agradecimientos

El desarrollo de esta investigación ha sido posible gracias a la ayuda del Ministerio de Economía y Competitividad para el proyecto «El español de Cataluña en los medios de comunicación orales y escritos» (FFI2016-76118-P) y al apoyo de la AGAUR de la Generalitat de Catalunya para el «Grup de Lexicografia i Diacronia» (2017 SGR 1251).

Referencias bibliográficas

- Abril Español, Joan. 1996. *Diccionari de frases fetes català-castellà castellà-català*. Col·lecció «El cangur diccionaris», 213. Barcelona: Edicions 62.
- Águila Escobar, Gonzalo. 2009. *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Álvarez Vives, Vicente. 2007. “El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de lengua española.” *Interlingüística* 17: 140-150.
- Centre Collégial de Développement de Matériel Didactique. 2009. *1000 imàgenes en la punta de la lengua*, disponible en línea <<http://expressions.ccdmd.qc.ca/index.html>>.
- Colón, Germà y Amadeu Soberanas. 1986. *Panorama de la lexicografía catalana: de les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- D. J. A. X. y F. 1831. *Diccionario de refranes catalanes, y castellanos, recopilados y publicados por D. J. A. X. y F.* Barcelona: Impr. de Saurí, disponible en línea <http://books.google.es/books/about/Diccionario_de_refranes_catalanes_y_cast.html?id=r0chThKP45oC&redir_esc=y>.
- Enciclopèdia Catalana. 2009. *Diccionari de frases fetes, refranys i locucions amb l'equivalència en castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Farnés, Sebastià. 1992-1999. *Paremiologia catalana comparada*, 8 volúmenes. Barcelona: Columna.
- Farnés, Sebastià. 1993. *Paremiologia catalana comparada*, Volumen II. Barcelona: Columna.
- Fernández López, Justo. 2002. *Diccionario fraseológico español-alemán. Phraseologisches Lexicon Deutsch-Spanisch. Giros, locuciones, modismos, expresiones y construcciones*. Hispanoteca, Lengua y cultura hispanas, consulta en línea <<http://hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>>.
- Fernández-Pampillón Cesteros, Ana y María Matesanz del Barrio. 2006. “Los Diccionarios Electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario.” *Estudios de Lingüística del Español (ELIEs)* 24, disponible en línea <<http://elies.rediris.es/elies24/pampillon.htm>>.

- Ferrer i Pons, Magí. 1836. *Diccionario manual castellano-catalán*. Reus: Imprenta de Pablo Riera.
- Ferrer i Pons, Magí. 1839. *Diccionario catalán-castellano*. Barcelona: Imprenta y librería de Pablo Riera.
- Ferrer i Pons, Magí. 1847. *Diccionario castellano-catalán con una colección de 1670 refranes*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Flinz, Carolina. 2010. “‘DIL’: a German-Italian online specialized dictionary of linguistics.” En *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications*, ed. por Sylviane Granger y Magali Paquot, 67-76. Bélgica: Presses universitaires de Louvain.
- Fuertes-Olivera, Pedro. 2012. “La lexicografía de internet: el ‘Diccionario inglés-español de contabilidad’.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 52: 21-56, disponible en línea <<http://www.ucm.es/info/circulo/no52/fuertes.pdf>>.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. y Henning Bergenholtz. 2011. “Introduction: The Construction of Internet Dictionaries.” En *e-Lxicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, ed. por Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz, 1-16. London/New York: Continuum.
- García Giménez, Cristina. 2008. “Las locuciones del español en los diccionarios bilingües.” *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, 820-827. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- García Rodríguez, Joseph. 2016. “La evolución de la fraseología española en los diccionarios bilingües.” *e-AESLA* 2: 383-392, disponible en línea <<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/02/35.pdf>>.
- García Rodríguez, Joseph. 2020. *La fraseología del español y el catalán: semántica cognitiva, simbolismo y contrastividad* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Herausgegeben von Gerd Wotjak). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gelpí Arroyo, Cristina. 2008. “La lexicografía entre el catalán y el castellano (XVI-XIX) y su proyección en el ‘Diccionario de Pere Labernia.’” *Philologia Hispalensis* 22: 165-187.
- Gouws, Rufus H. 2011. “Learning, Unlearning and Innovation in the Planning of Electronic Dictionaries.” En *e-Lxicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz (eds.), 17-29. London/New York: Continuum.
- Labayru Fundazioa. s. f. *Diccionario fraseológico Labayru*, consulta en línea <<https://hiztegia.labayru.eu/ED?locale=es>>.
- Mellado Blanco, Carmen (ed.). 2008. “Introducción: colocaciones y algunas cuestiones teórico-prácticas de fraseografía.” En *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 44), ed. por Carmen Mellado Blanco, 7-31. Frankfurt: Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, Pedro. 2004. “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción.” *Estudios de Lingüística* 1: 381-400.
- Nielsen, Sandro. 2009. “Reviewing printed and electronic dictionaries: A theoretical and practical framework.” En *Lexicography in the 21st Century*, ed. por Sandro Nielsen y Sven Tarp, 23-42. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Omeñaca Prado, Carlos. 2014. *Diccionario fraseológico (locuciones verbales) español-alemán/alemán-español*, consulta en línea <<http://carlos-omenaca.es/diccfraseologico/>>.
- Pàmies i Riudor, Víctor. 2002. *Paremiologia catalana*, consulta en línea <<https://refranys.wordpress.com/>>.
- Pàmies i Riudor, Víctor. 2012. *Dites.cat (amb equivalència en castellà)*. Barcelona: Ed. Barcanova, Col·lecció «El català portàtil».
- Pàmies i Riudor, Víctor. 2020. *Paremiologia catalana comparada digital (PCCD)*, consulta en línea <<https://pccd.dites.cat/>>.
- Parés i Puntas, Anna. 1997. *Diccionari de refranys: català-castellà, castellà-català*. Barcelona: Edicions 62.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2010. “Interrelaciones entre gramaticalización y fraseología en español.” *Revista de Filología Española*, XC (1): 173-194.
- Santamaría Pérez, M.^a Isabel. 2003. *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*. Universidad de Alicante: Servicio de Publicaciones.
- Saura i Mascaró, Santiago Ángel. 1995 [1884]. *Refranero castellano-catalán: refranes, adagios, proverbios, aforismos, frases proverbiales, etc.: dispuestos en riguroso orden alfabético con sus correspondencias catalanas: separata del Novísimo diccionario manual de las lenguas castellana-catalana*. València: Llibreria Paris.
- Schemann, Hans, Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján, Nely Iglesias, Juan P. Larreta y Ana Mansilla. 2013. *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. H. Buske: Hamburgo.
- Sevilla Muñoz, Julia y M.^a Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (dirs.). 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), disponible en línea <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>.
- Tarp, Sven. 2011. “Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction.” En *e-Lxicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, ed. por Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz, 54-70. London/New York: Continuum.
- Tristá Pérez, Antonia M.^a. 1998. “La fraseografía y el Diccionario de fraseología cubana.” En *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, ed. por M.^a T. Fuentes Morán y Reinhold Werner, 169-183. Madrid: Iberoamericana.
- Werner, Reinhold. 1996. “Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe.” En *Lèxic, corpus i diccionaris. Cicle de conferències 95-96*, ed. por M. T. Cabré y Mercè Lorente, 113-131. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.